

Alaa Alkaddah

Translator And Proofreader

Experienced translator from English to Arabic and vice versa, with over 6 years of experience, specialized in general translation And audiovisual translation in addition to some fields including video games, apps, finance and medical.



alaa.alkadah96@gmail.com



00963954730947 ,
006281390081313



Syria



30 September, 1996

SKILLS

Microsoft Office

Adobe Photoshop

Adobe Premiere

Proofreading

Subtitle Edit

LANGUAGES

Arabic

Native or Bilingual Proficiency

English

Full Professional Proficiency

INTERESTS

Cinema

Art

Music

Novels

Photography

WORK EXPERIENCE

Freelance Subtitler (English-Arabic)

Zoo Digital, CCJK, Deluxe, Andovar and other localization companies.

04/2017 - Present

Achievements/Tasks

- Translate Movies and Tv Shows from English to Arabic & vice versa for major localization companies such as "Zoo Digital, CCJK, Deluxe, Andovar"
- Transcribes and make subtitles with correct synchronization.
- understands closed captions and subtitling techniques, like burned-in text, forced narratives.
- Familiar with Netflix and Disney style guide.
- Experienced with subtitling tools such as "Subtitle Edit, Subtitle workshop, Ooona Platform.

General Translator (English-Arabic)

Freelancer.

01/2017 - Present

Achievements/Tasks

- Works for variety of clients, From individuals to translation agencies throughout my accounts on ProZ and LinkedIn.
- Translates general texts in addition to texts in the finance and medical field
- I Have great experience in all the topics related to finance and economics due to My BA in Economics.

Video Games And Apps Translator (English-Arabic)

Defiant Seagull, Andovar

02/2022 - Present

Achievements/Tasks

- translates Video games descriptions and "in game" terms From English to Arabic for "Defiant Seagull" company.
- Translated +60 video game description.
- Translates Apps and websites and test it's functionality.

IMPORTANT ACCOMPLISHMENTS

Translated the season 3 of the tv show "weird but true" from English to Arabic for Disney platform.

Co-translated a major creative writing project for Cambridge university From English to Arabic, regarding AI Purposes.

Translated two episodes from the tv show "law and order" and 8 episodes from the season 2 of the tv show "modern family" from English to Arabic for Disney Platform.

Co-translated a website and app for a store called "first cry" in association with "Andovar" company.

I have a rich portfolio for different documents In Finance, medical, general fields translated from English to Arabic and vice versa ready to send upon request.

CERTIFICATES

Bachelor's Degree In Economics From Damascus University. (2022)